

PRÓLOGO

La idea de traducir este libro tuvo dos fases.

La primera fue la transcripción del mismo en el idioma k'iche', con el alfabeto contemporáneo, para que los k'iche'es hablantes tuvieran acceso a leerlo en ese idioma. De ahí derivó la inquietud de traducirlo al idioma español, no porque las anteriores traducciones tuvieran grandes equivocaciones, aunque algunas versiones sí contienen errores, y otras, presentan muchas imprecisiones, que espero haber superado con esta versión. En segundo lugar, dichas traducciones, en general, han pasado por alto el lenguaje poético en que fue escrito el manuscrito original y cuya única copia que nos queda es la versión de fray Francisco Ximénez, escrita entre 1701-1703.

Realizar este trabajo tuvo varias fases.

La primera comenzó con la traducción basada en la versión poética del manuscrito, de la cual es autor quien éste suscribe. En el proceso hubo de hacerse varias correcciones a aquella versión k'iche', en lo relativo a la versificación y clarificación de términos. Para el efecto hubo de volverse a las transcripciones k'iche'es de Schultze Jena (1944), Edmonson (1971), a la copia facsimilar de Estrada Monroy (1973) y Adrián Chávez (1978), que posteriormente confronté con el manuscrito de Ximénez.

La segunda etapa consistió en leer en k'iche' palabra por palabra y frase por frase para compararlas con la versión en español con mi señor padre, Mateo Sam Pocol. Él conocía partes del texto conforme la tradición oral k'iche'; pero no lo había leído, ni escuchado en su

versión escrita, y no dejó de impresionarle la parte relacionada con Tojil. Luego el texto se fue mejorando, con observaciones y revisiones posteriores.

Este libro no habría sido posible sin el apoyo de la Fundación John Simon Guggenheim de Nueva York, de Plumssock Mesoamerican Studies de Vermont y de la Newberry Library en Chicago, Illinois. La fundación Guggenheim y la Plumssock Mesoamerican Studies financiaron el estudio y traducción que se presenta en este libro.

La Newberry Library de Chicago, donde se encuentra el manuscrito de Ximénez (que llamamos "original" porque la versión escrita por los tres autores k'iche' es en el siglo XVI ha desaparecido), colaboró financiando el cotejo de notas con aquel manuscrito. Tuve la oportunidad de tener a mi disposición aquel documento de principios del siglo XVIII durante los meses de octubre de 2004 y 2005 a través de la beca Lester J. Cappon, que me permitió volver a comparar las correcciones a mi versión k'iche' para estar conforme con esta traducción. Aquel proceso fue estimulante, no sólo por haber tenido en mis manos el manuscrito de hace más de 300 años, sino porque además tuve acceso a copias de otros documentos y diccionarios del siglo XVI y siguientes.

Al inicio de este trabajo conté con el apoyo para retornar un mes a la biblioteca de la Universidad Estatal de New York en Buffalo a través de una beca de la McNulty Chair del programa de poética de la facultad de inglés donde, de hecho, comencé a estudiar estos temas.

Agradezco la colaboración de mi señor padre, las observaciones puntuales, sobre todo a las notas a pie de página; a Dennis Tedlock, a Robert Carmack y a Christopher Lutz, cuyos cuestionamientos me hicieron revisar detalles.

Agradezco además a Robert Karrow, conservador de las colecciones especiales de la Newberry, así como al personal de la biblioteca, que me facilitaron el acceso a aquellos materiales, así como a amigos que resolvieron algunos de mis problemas técnicos de computación. Ninguno de ellos, por supuesto, es responsable de los errores que contenga este libro. La introducción, traducción e interpretaciones en las notas son de mi responsabilidad.

